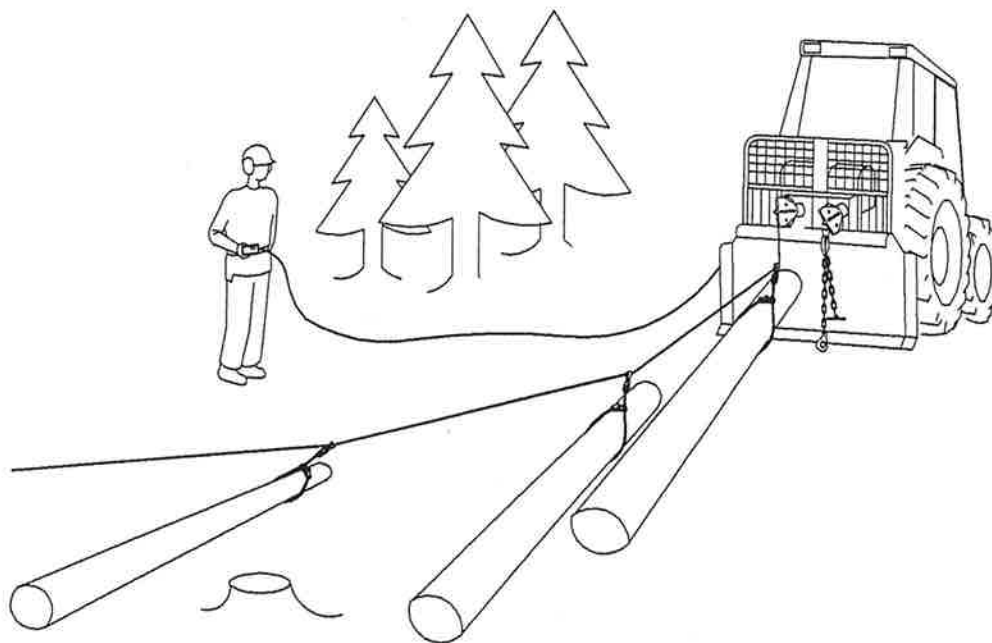


Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung
Navodila za uporabo

Owner's Manual
Manuel d'utilisation

IGLAND 5002 TL IGLAND 8002 TL



Manufacturer:

IGLAND AS

Roresanden 109

N-4890 Grimstad, Norway

Phone + 47 37 04 13 66

Fax + 47 37 04 46 10



IGLAND

Approved 	Revised: 22.09.98
	Issued: AIB 01.01.95
	P/N: 390360

INDEX

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler	7
(GB) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi	
Illustration	13
1.0 (N) Klargjøring/montering	15
(GB) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage sur tracteur	
(SLO) Montaža vitla na traktor	
1.1 (N) Klargjøring	15
(GB) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
(SLO) Priprava	
1.2 (N) Montering til traktor	16
(GB) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
(SLO) Priključitev na traktor	
1.3 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, høytrykk HP, med egen oljeforsyning	19
(GB) Electro-hydraulic control unit, high pressure HP, with separate oil supply	
(D) Montage der elektrohydraulischen Hochdruck-Bedienung mit eigener Ölversorgung (HP)	
(F) Montage de la commande électrohydraulique haute pression HP, avec pompe hydraulique autonome	
(SLO) Montaža elektrohidravličnega visokotlačnega upravljalca z lastno oskrbo z oljem HP	
1.4 (N) Montering av ståltau	20
(GB) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	
(SLO) Namestitev žične vrvi	

2.0	(N) Bruksanvisning	21
	(GB) Operating instructions	
	(D) Gebrauchsanweisung	
	(F) Instructions d'utilisation	
	(SLO) Navodila za delo	
2.1	(N) Innledning	21
	(GB) Preliminary steps	
	(D) Einleitung	
	(F) Opérations préalables	
	(SLO) Uvod	
2.2	(N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening	22
	(GB) Symbols used, electro-hydraulic control	
	(D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung	
	(F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique	
	(SLO) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje	
2.3	(N) Innvinsjing	25
	(GB) Logging operations	
	(D) Einziehen der Stämme	
	(F) Débusquage	
	(SLO) Privlačenje hlodov	
3.0	(N) Vedlikehold	30
	(GB) Maintenance	
	(D) Wartung	
	(F) Entretien	
	(SLO) Vzdrževanje	
3.1	(N) Smøring	30
	(GB) Lubrication	
	(D) Abschmieren	
	(F) Lubrification	
	(SLO) Podmazanje	
3.2	(N) Kontroll av clutch	32
	(GB) Clutch inspection	
	(D) Kupplung kontrollieren	
	(F) Contrôle de l'embrayage	
	(SLO) Kontrola sklopke	
3.3	(N) Clutch justering	33
	(GB) Clutch adjustment	
	(D) Kupplung einstellen	
	(F) Réglage de l'embrayage	
	(SLO) Nastavitev sklopke	
3.4	(N) Justering av brems	35
	(GB) Brake adjustment	
	(D) Bremse einstellen	
	(F) Réglage du freinage	
	(SLO) Nastavitev zavore	

3.5	(N) Kjedet	36
	(GB) Drive chain	
	(D) Antriebskette spannen	
	(F) Chaîne d'entraînement	
	(SLO) Napenjanje pogonske verige	
3.6	(N) Kontroll av clutchlamellene	37
	(GB) Clutch friction pads inspection	
	(D) Kupplungslamellen kontrollieren	
	(F) Contrôle des lamelles d'embrayage	
	(SLO) Kontrola lamel sklopke	
4.0	(N) Lagring	38
	(GB) Storage	
	(D) Aufbewahrung	
	(F) Entreposage	
	(SLO) Čuvanje in shranjevanje vitla	
5.0	(N) Ekstrautstyr, fabrikkmontert	39
	(GB) Options, factory fitted	
	(D) Werkseitig montierte Zusatzausstattung	
	(F) Équipement optionnel, montage à l'usine	
	(SLO) Tovarniška montaža dodatne opreme	
5.1	(N) TL vinsj-stol tilpasset HMV hurtigkobling	39
	(GB) TL winch support, fits HMV (Norwegian standard quick-hitch)	
	(D) TL-Konsole für HMV-Schnellkupplung	
	(F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide HMV	
	(SLO) TL konzolna plošča za HMV - Hitro montažo	
5.2	(N) TL vinsj-stol tilpasset Lyng Triangel hurtigkobling	39
	(GB) TL winch support, fits Lyng Triangel (Norwegian standard quick-hitch)	
	(D) TL-Konsole für Lyng Triangel-Schnellkupplung	
	(F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide Lyng Triangel	
	(SLO) TL konzolna plošča za Lyng Triangel - hitra montaža	
5.3	(N) 3-punkt feste, type Continental, inklusiv lunnepanne og vernegitter (5002 TL)	39
	(GB) The Continental winch support, incorporates three-point linkage attachment, butt plate and log guard (5002 TL)	
	(D) Dreipunkt-Anbau, Typ Continental, einschl. Rückeschild und Schutzgitter (5002 TL)	
	(F) Fixation du trois points, type Continental, avec bouclier et grilles de sécurité (5002 TL)	
	(SLO) Trotočkovna montaža tip Continental, vključno z zaščitno ploščo in varnostno mrežo (5002 TL)	
5.4	(N) Lignéra lunnepanne 1,7 m, export (5002 TL)	40
	(GB) Butt plate Lignéra 1.7 m, export (5002 TL)	
	(D) Lignéra Rückeschild 1,7 m, export (5002 TL)	
	(F) Bouclier Lignéra 1,7 m, export (5002 TL)	
	(SLO) Lignéra zaščitna plošča 1.7 m, export (5002 TL)	

5.5	(N) Ligna lunnepanne 2,0 m (5002 TL)	40
	(GB) Butt plate Ligna 2.0 m (5002 TL)	
	(D) Ligna Rückeschild 2,0 m (5002 TL)	
	(F) Bouclier Ligna 2,0 m (5002 TL)	
	(SLO) Ligna zaščitna plošča 2.0 m (5002 TL)	
5.6	(N) Rulleporter	40
	(GB) Fairlead rollers	
	(D) Seileinlaufkäfig	
	(F) Rouleaux de guidage	
	(SLO) Usmerjevalec žične vrvi	

- © IGLAND AS
- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
 - (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
 - (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
 - (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
 - (SLO) Nadaljna uporaba tekstov in znakov brez dovoljenja IGLAND AS ni dovoljena.

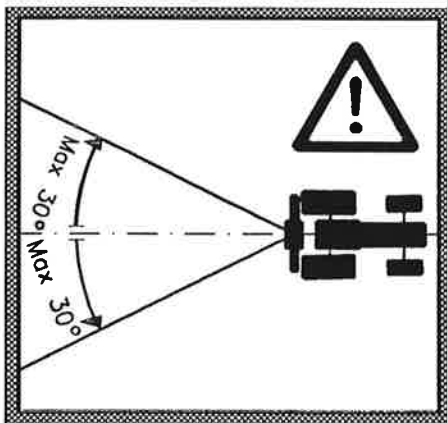
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



1. (N) Bruk alltid verneutstyr
 (GB) Always wear protective gear
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
 (SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme



2. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor!



3. (N) Unngå sidedrag
 (GB) Do not haul in from sides
 (D) Max. Schleppwinkel beachten
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés
 (SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kot 30



4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
 (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed
 (D) Seilwinde nicht zweckentfremden
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
 (SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene

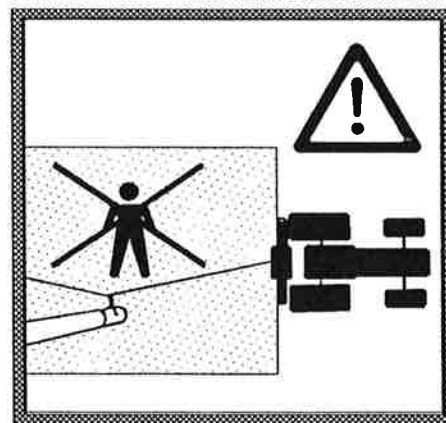
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



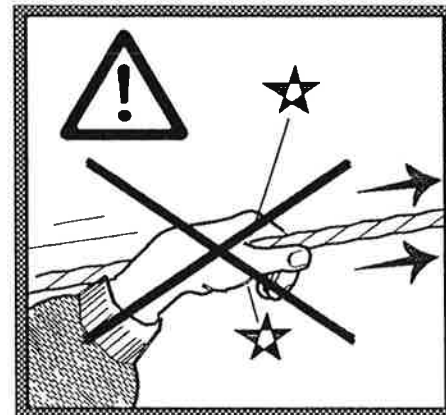
5. (N) Hold barn borte fra maskinen
 (GB) Keep children away from winch and tractor
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten
 (F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur
 (SLO) Držite otroke stran od vitla in traktorja



6. (N) Advarsel!
 (GB) Stay alert at all times!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor!



7. (N) Unngå farlig sone
 (GB) Keep well away from hazard zone
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse
 (SLO) Ne zadržujte se v nevarni coni!



8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse
 (GB) Avoid contact with moving cable
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement
 (SLO) Ne dotikajte se žične vrvi, kadar vitel obratuje

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (GB) Place winch on a level and stable surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (SLO) Vitel odklopiti od traktorja samo na ravni, trdi podlagi



10. (N) Advarsel!
 (GB) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor nevarnost!

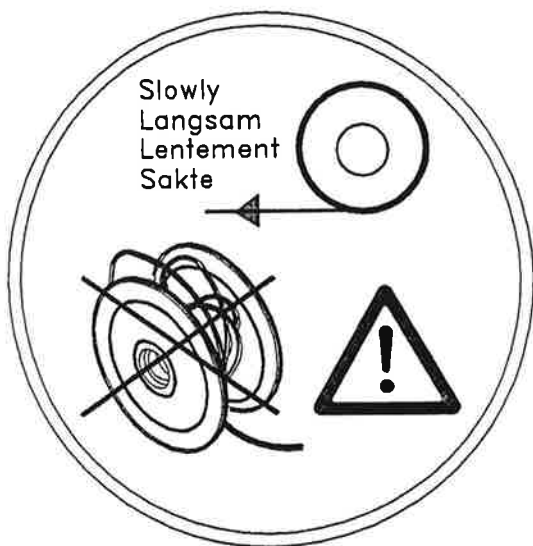


11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (GB) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
 (SLO) Uporablajte samo primerno in kvalitetno žično vrv

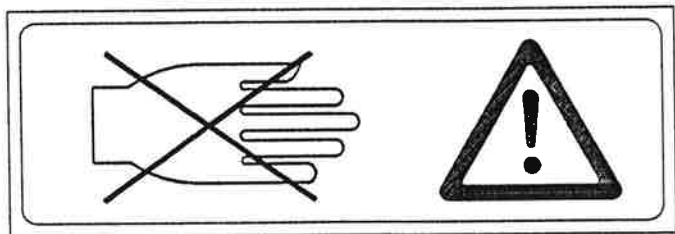
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



12. (N) Oppbevar betjeningen under tak
 (GB) Store control unit in a covered place
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen
 (F) Entreposer la commande sous un toit
 (SLO) Varujte upravljalce vitla pred vlago

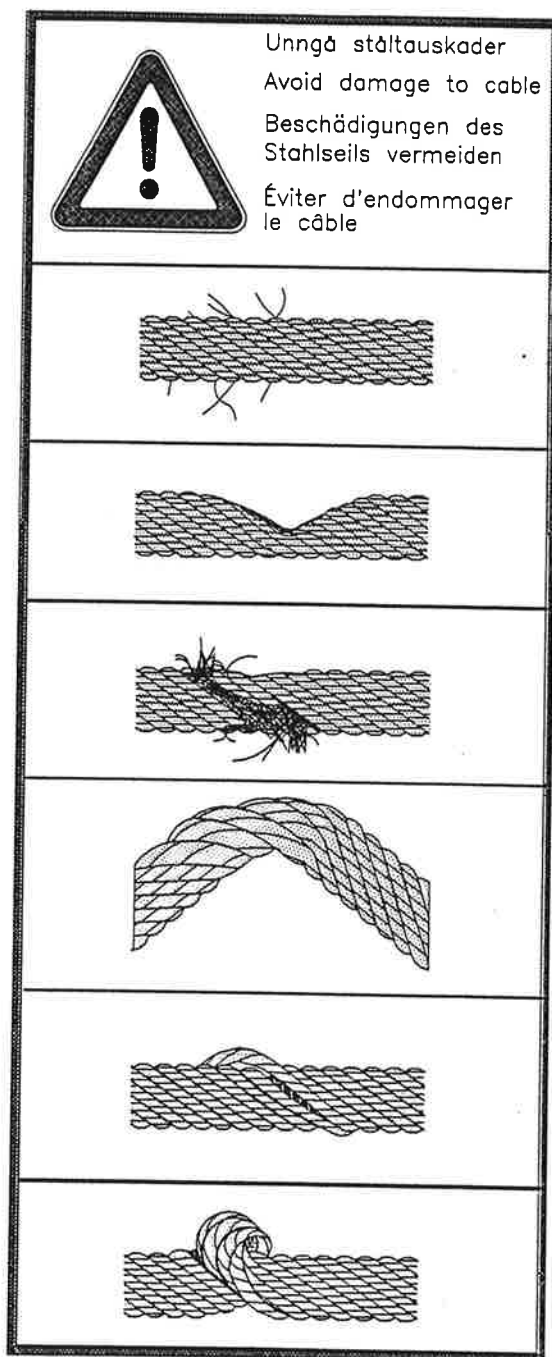


13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
 (F) Tirer le câble régulièrement
 (SLO) Razvijajte žično vrv počasi in enakomerno



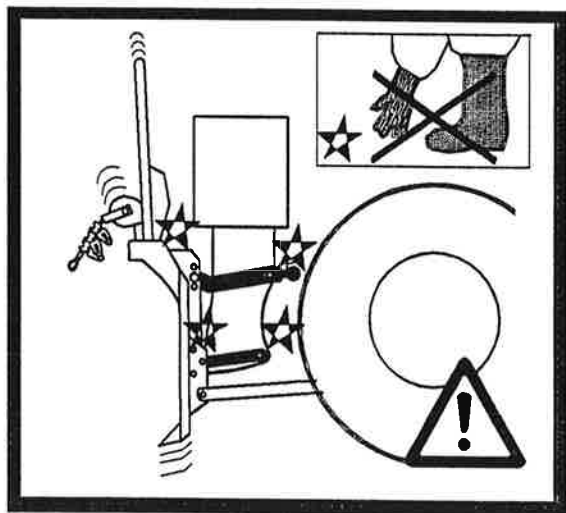
14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor
 (GB) Lever controls: Use cord
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen
 (F) Levier de commande: Employer le cordon
 (SLO) Uporablajte potezno vrvico pri vleki (brez rokavic)

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (GB) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



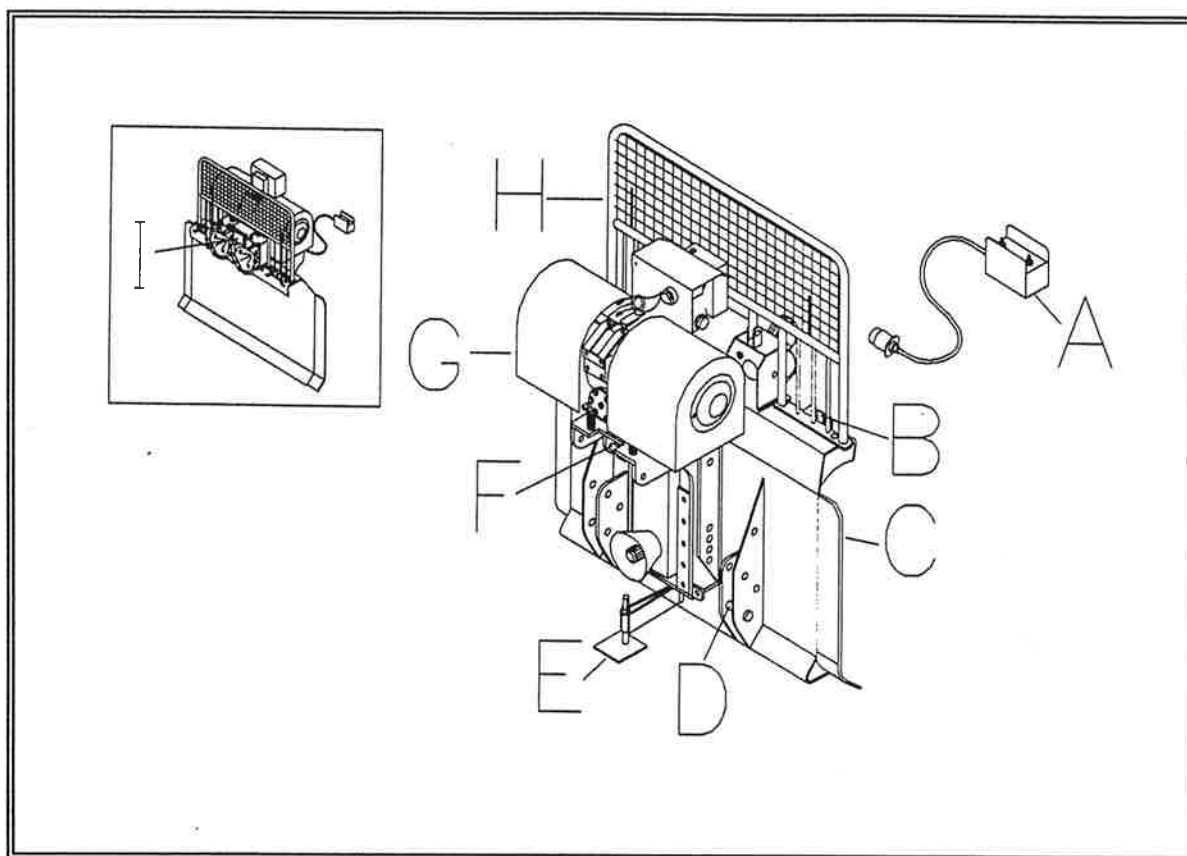
15. (N) Unngå ståltaskader
 (GB) Avoid damage to cable
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
 (F) Éviter d'endommager le câble
 (SLO) Preprečujte in izogibajte se poškodovanju žične vrvi

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
- (GB) Hazards and safety precautions
- (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
- (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
- (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



16. (N) Saksekobling:
Advarsel: Unngå klemskader
 (GB) Three-point hitch attachment with
 geometric pto offset reduction:
Attention! Avoid injury
 (D) Dreipunktstativ, Parallelogramm-
 Prinzip:
Achtung! Einklemmungsgefahr
 (F) Attelage trois points, équipé d'un
 système de relevage à
 parallélogramme:
**Attention ! Prévenir toute blessure
 corporelle**
 (SLO) Pozor! Nevarnost ukleščanja

IGLAND 5002 TL / IGLAND 8002 TL



(N) Norsk

A - betjeningspanel, B - oppheng for tømmer, C - lunnepanne, D - trekkstangbolt, E - parkeringsbein, F - toppstagfeste, G - inspeksjonsdeksel, H - vernegitter, I - portseksjon (Butterfly)

(GB) English

A - controls, B - notches for log attachment, C - butt plate, D - lower link, E - support leg, F - top link attachment, G - winch cover, H - protection screen, I - propeller rollers (Butterfly)

(D) Deutsch

A - Fernbedienung, B - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, C - Rückeschild, D - Unterlenker-Befestigung, E - Stützbein, F - Oberlenker-Befestigung, G - Inspektionsdeckel, H - Schutzgitter, I - Propeller Rollenkäfig (Butterfly)

(F) Français

A - console de commande, B - crans pour suspension de grumes, C - bouclier, D - dispositif/point d'attelage inférieur, E - pieds de stationnement, F - fixation du bras d'attelage, G - plaque d'inspection, H - grille de sécurité, I - rouleaux de guidage (Butterfly)

(SLO) Slovensko

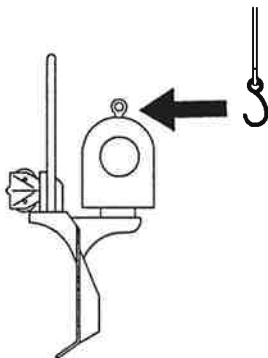
A - daljinsko upravljanje, B - kavelj za pripenjanje hlodov, C - zaščitna plošča, D - spodnja opora za priključitev traktorskih ročic, E - podporna noga, F - opora za zgornjo traktorsko ročico, G - pokrov vitla, H - varnostna mreža, I - propelerska vodila žične vrvi

1.0 (N) Klargjøring/montering
(GB) Attaching winch to tractor
(D) Anbau der Seilwinde
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Montaža vitla na traktor

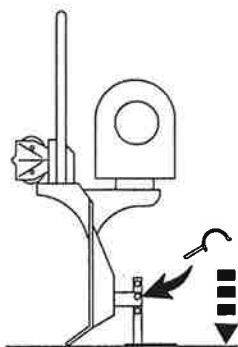
1.1 (N) Klargjøring
(GB) Before mounting
(D) Vorbereitung
(F) Opérations préalables
(SLO) Priprava



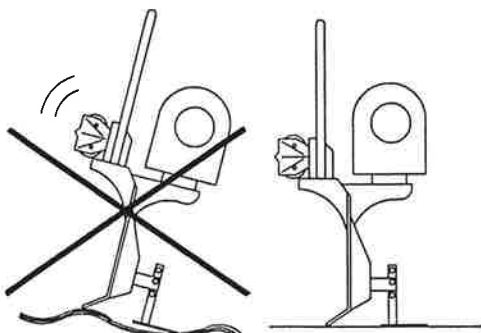
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (SLO) Ne delajte nikoli brez zaščitne opreme



- 1.1.2 - (N) Løftes i løftekroken
- (GB) Attachment point for lifting winch
- (D) Am Kranhaken anheben
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage
- (SLO) Dvignite vitel s škripcom ali dvigalom



- 1.1.3 - (N) Monter parkeringsbeina
- (GB) Attach support legs
- (D) Stützbeine befestigen
- (F) Monter les pieds de stationnement
- (SLO) Pritrdite nožne podpore

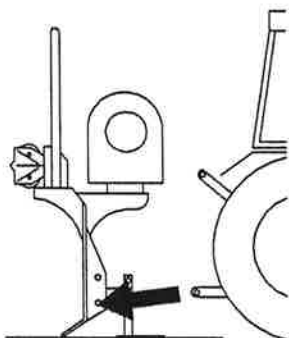


- 1.1.4 - (N) Sett vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (SLO) Vitel postavite na ravno in trdo podlago

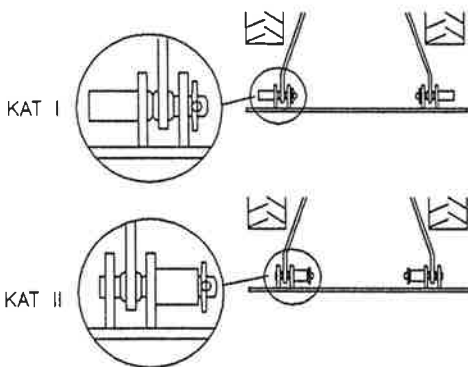
1.2 (N) Montering til traktor
(GB) Mounting winch on tractor
(D) Anbau am Schlepper
(F) Montage sur tracteur
(SLO) Priključitev vitla na traktor



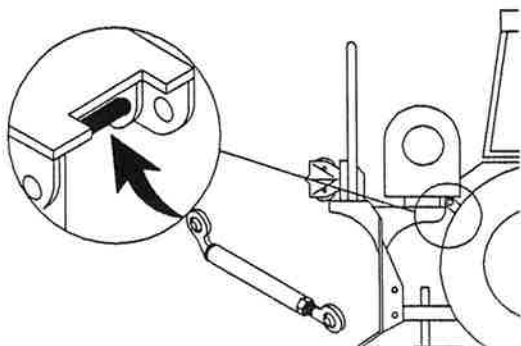
- 1.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!**
 - (GB) **Be careful when attaching winch to tractor!**
 - (D) **Vorsicht beim Anbau**
 - (F) **Se montrer prudent lors de cette opération !**
 - (SLO) **Pozornost pri montaži vitla na traktor!**



- 1.2.2 - (N) Monter trekkstengene**
 - (GB) **Attach lower links**
 - (D) **Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen**
 - (F) **Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs**
 - (SLO) **Spodnjo oporno ročico pričvrstite z zatičem na vitel**



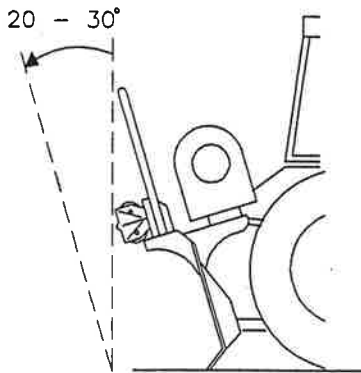
- 1.2.3 - (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II**
 - (GB) **Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage**
 - (D) **Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten**
 - (F) **Utiliser des chevilles Kat. I ou Kat. II**
 - (SLO) **Trotočkovna montaža kat.I in kat.II. UPORABLJATE PRAVILNE ZATIČE!**



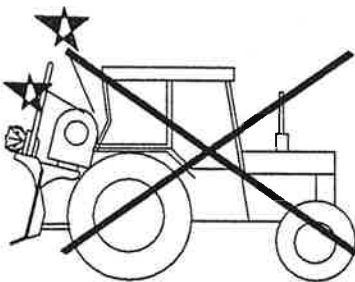
- 1.2.4 - (N) Monter toppstaget**
 - (GB) **Attach top link**
 - (D) **Oberlenker befestigen**
 - (F) **Fixer le dispositif d'attelage supérieur**
 - (SLO) **Pričvrstite zgornjo oporno ročico**

1.0 - (N) Klargjøring/montering - (GB) Attaching winch to tractor - (D) Anbau der Seilwinde
- (F) Montage sur tracteur - (SLO) Montaža vitla na traktor

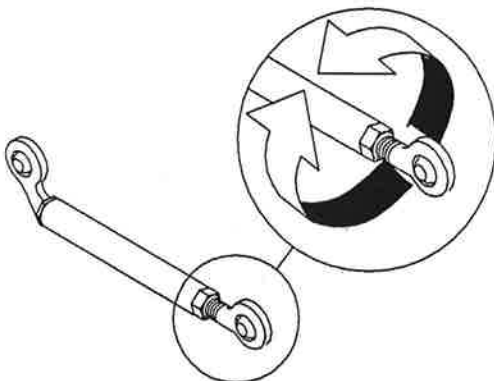
- 1.2 (N) (./...) Montering til traktor
(GB) (./...) Mounting winch on tractor
(D) (./...) Anbau am Schlepper
(F) (./...) Montage sur tracteur
(SLO) (./...) Priključitev vitla na traktor



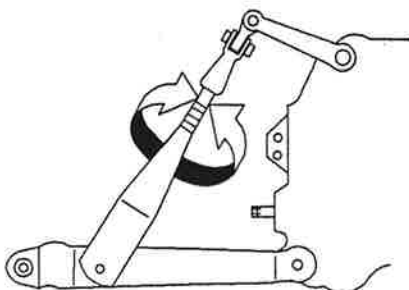
- 1.2.5 - (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
- (GB) Adjust length of top link to give winch 20 - 30 ° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail
- (SLO) Delovna lega: Vitel mora viseti malo nazaj (20 - 30)



- 1.2.6 - (N) Unngå kabinskader
- (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
- (SLO) Preprečite trčenje vitla s traktorsko kabino

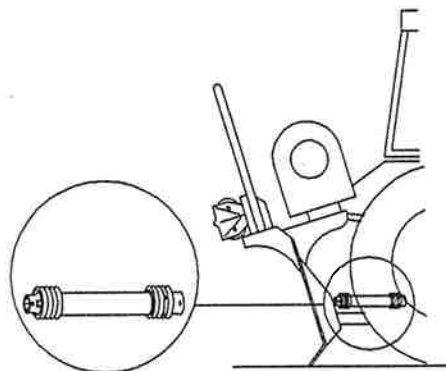


- 1.2.7 - (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (SLO) Zgornjo oporno ročico po potrebi skrajšajte ali podaljšajte

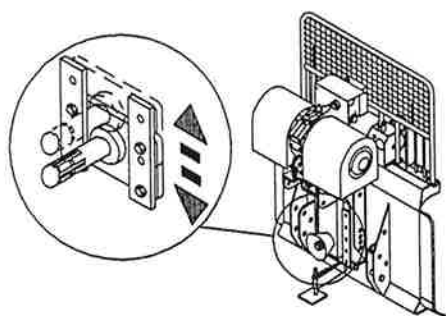


- 1.2.8 - (N) Reguleres hvis nødvendig
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (SLO) Dvižno ročico po potrebi podaljšajte ali skrajšajte

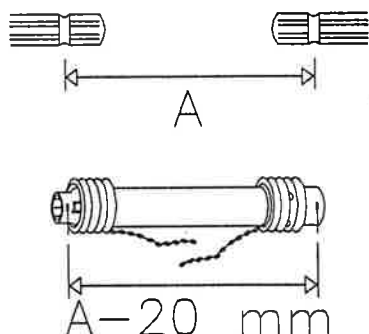
- 1.2 (N) (./...) Montering til traktor
 (GB) (./...) Mounting winch on tractor
 (D) (./...) Anbau am Schlepper
 (F) (./...) Montage sur tracteur
 (SLO) (./...) Priključitev vitla na traktor



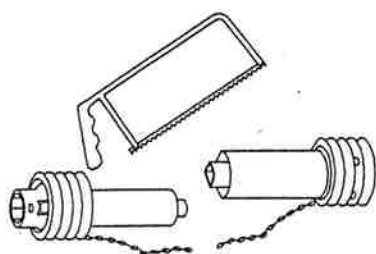
- 1.2.9 - (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal
 - (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
 - (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
 - (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
 - (SLO) Montirajte kardansko gred kolikor mogoče vodoravno



- 1.2.10 - (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende
 - (GB) Adjustment possible, adjust chain accordingly
 - (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens. Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
 - (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence
 - (SLO) Višinsko naravnanje zatiča kardanske gredi. Pogonsko verigo primerno podaljšajte ali skrajšajte

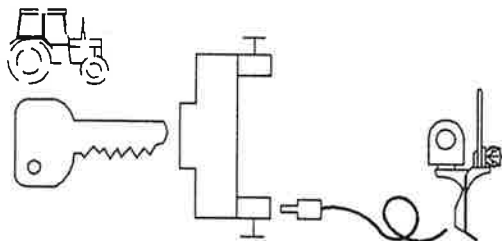


- 1.2.11 - (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttes før montering
 - (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
 - (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
 - (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte : A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
 - (SLO) Pravilna dolžina kardanske gredi: dolžina A minus 20 mm. Prvo skrajšati nato priključiti

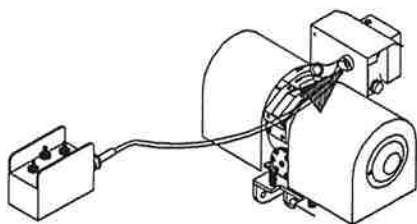


- 1.2.12 - (N) Følg fabrikantens anvisninger
 - (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
 - (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
 - (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
 - (SLO) Upoštevajte navodila proizvajalcev kardanskih gredi

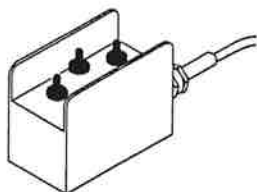
1.3 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, høytrykk HP
(GB) Electro-hydraulic control unit, high pressure HP
(D) Montage der elektrohydraulischen Hochdruck-Bedienung (HP)
(F) Montage de la commande électrohydraulique HP, haute pression
(SLO) Montaža elektrohidravličnega visokotlačnega upravljanja (HP)



- 1.3.1 - (N) Strøm tilkobles
 - (GB) Connect to power supply
 - (D) Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen
 - (F) Brancher l'alimentation du treuil au tracteur
 (SLO) Vitel prikjučite na traktorsko elektriko

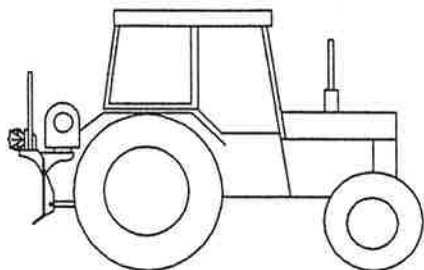


- 1.3.2 - (N) Betjeningspanel tilkobles
 - (GB) Connect control unit
 - (D) Fernbedienung anschließen
 - (F) Brancher la console de commande
 - (SLO) Priklopote daljinsko upravljanje



- 1.3.3 - (N) Symbolforklaring HP betjening, → 2.2
 - (GB) Symbol explanation, HP operation, → 2.2
 - (D) Zeichenerklärung für Gebrauch → 2.2
 - (F) Explication des symboles de commande HP, → 2.2
 - (SLO) Obrazložitev znakov za HP upravljanje pri tč. 2.2

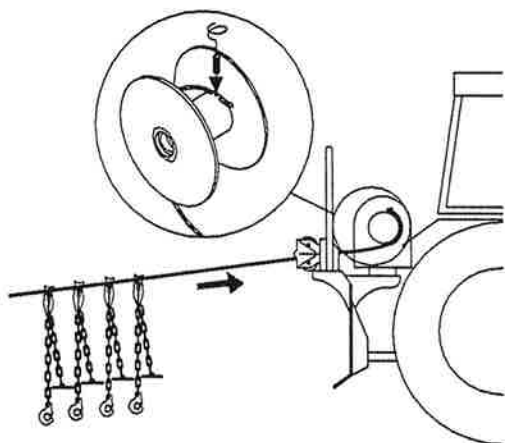
**1.4 (N) Montering av ståltau
 (GB) Steel cable attachment
 (D) Befestigung des Stahlseils
 (F) Montage du câble
 (SLO) Namestitev žične vrvi**



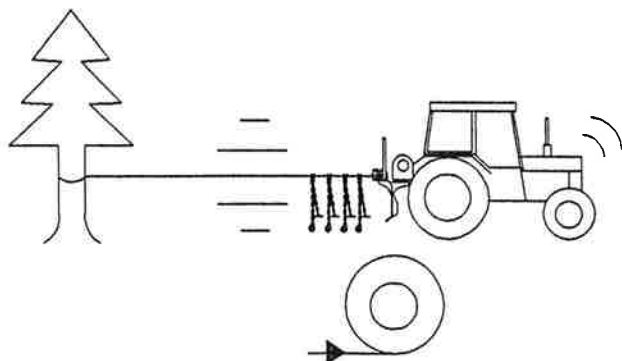
- 1.4.1 - (N) Sett vinsjen i transportstilling
 - (GB) Put winch in operating position
 - (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
 - (F) Relever le treuil en position de transport
 - (SLO) Pripravite vitel za delo pred vpetjem žične vrvi



- 1.4.2 - (N) Rull ut ståltauet
 - (GB) Roll out the full length of the cable
 - (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
 - (F) Dérouler le câble
 - (SLO) Razvijte žično vrv kolikor mogoče ravno na tla (brez zank)



- 1.4.3 - (N) Spol ståltauet på vinsjen
 - (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum
 - (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
 - (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour
 - (SLO) Po vpetju verižnih ali drugih zank vpnite žično vrv v boben vitla



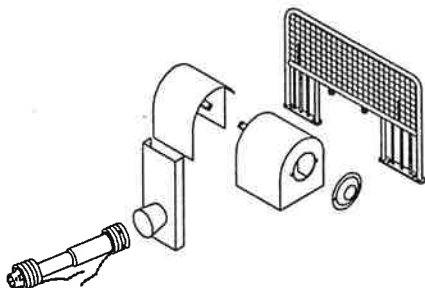
- 1.4.4 - (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
 - (GB) Wind cable tightly onto drum
 - (D) Stahlseil stramm aufspulen
 - (F) Enrouler le câble sous tension
 - (SLO) Žično vrv navijte trdno in pravilno na boben vitla

2.0 (N) Bruksanvisning (GB) Operating instructions (D) Gebrauchsanweisung (F) Instructions d'utilisation (SLO) Navodila za delo

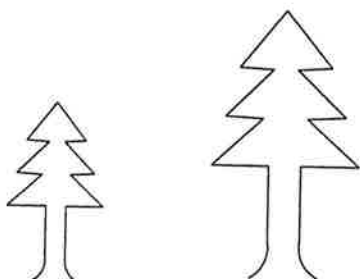
2.1 (N) Innledning (GB) Preliminary steps (D) Einleitung (F) Opérations préalables (SLO) Uvod



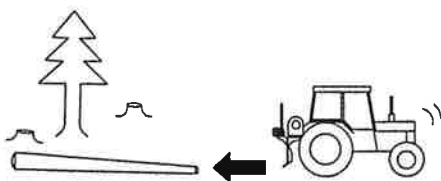
- 2.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr
- (GB) Always wear protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité
- (SLO) Ne delajte nikoli brez varnostne obleke!



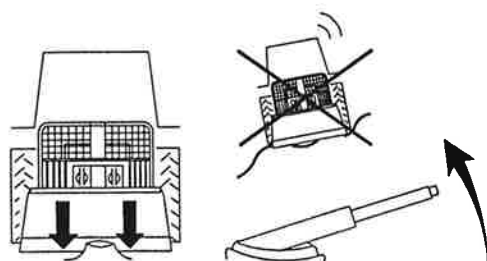
- 2.1.2 - (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden
- (GB) Keep winch's safety attachments in good order
- (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen
- (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état
- (SLO) Zaščitne naprave redno pregledajte in vzdržujte



- 2.1.3 - (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for
- (GB) Observe winch's capacity limitations
- (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist
- (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil
- (SLO) Prosimo upoštevajte za kakšne hlode je vitel konstruiran!

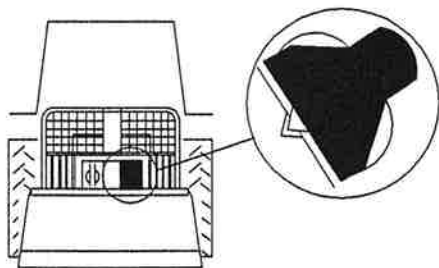


- 2.1.4 - (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig
- (GB) Back tractor as closely as possible to logs
- (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren
- (F) Reculer aussi près que possible de la grume
- (SLO) Vlačite na najmanjši možni razdalji do hloda

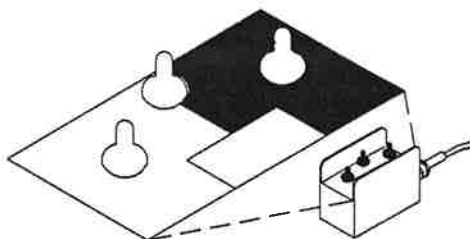


- 2.1.5 - (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig
- (GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremse!)
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main
- (SLO) Spustite zaščitno desko in traktor postavite na predpisani način (zavora!)

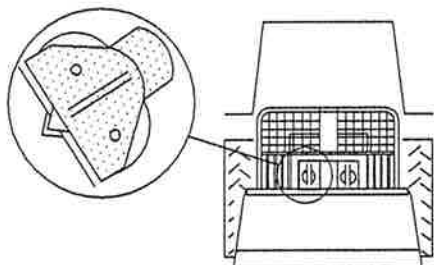
2.2 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
(GB) Symbols used, electro-hydraulic control
(D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
(F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
(SLO) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje



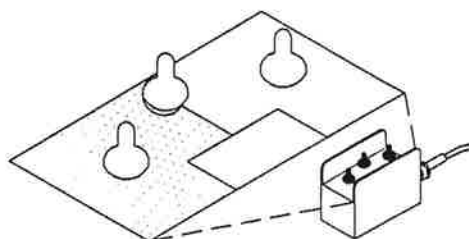
- 2.2.1 - (N) Høyre trommel:
 portseksjon = sort
 - (GB) Right-hand drum:
 roller gate = black
 - (D) Trommel, rechts: Rollenkäfig =
 schwarz
 - (F) Tambour du côté droit: rouleau de
 guidage = noir
 - (SLO) Boben desno: ohišje vodil = črno



- 2.2.2 - (N) Høyre trommel:
 betjeningspanel = sort
 - (GB) Right-hand drum: controls = black
 - (D) Trommel, rechts:
 Fernbedienung = schwarz
 - (F) Tambour du côté droit: console de
 commande = noir
 - (SLO) Upravljanja desnega bobna:
 stikalo = črno

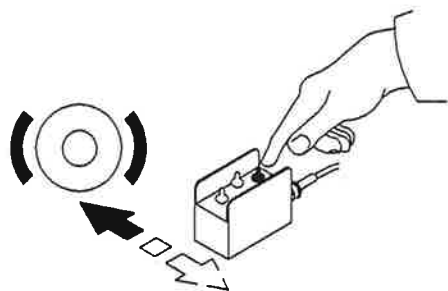


- 2.2.3 - (N) Venstre trommel:
 portseksjon = rød
 - (GB) Left-hand drum: roller gate = red
 - (D) Trommel, links: Rollenkäfig = rot
 - (F) Tambour du côté gauche: rouleau
 de guidage = rouge
 - (SLO) Boben levo: ohišje vodil = rdeče

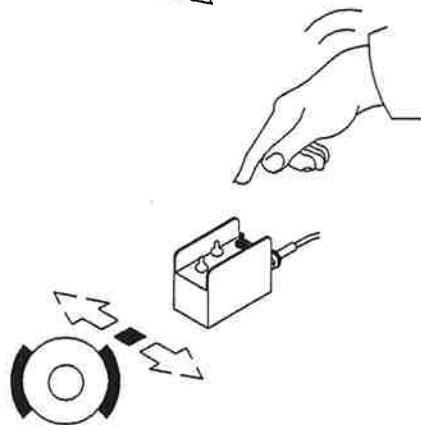


- 2.2.4 - (N) Venstre trommel:
 betjeningspanel = rød
 - (GB) Left-hand drum: controls = red
 - (D) Trommel, links:
 Fernbedienung = rot
 - (F) Tambour du côté gauche: console
 de commande = rouge
 - (SLO) Upravljanje levega bobna:
 stikalo = rdeče na daljinskem upravljalcu

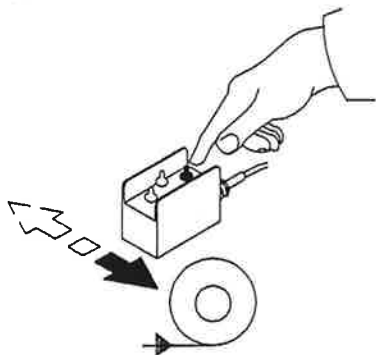
- 2.2 (N) (. / ...) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
(GB) (. / ...) Symbols used, electro-hydraulic control
(D) (. / ...) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
(F) (. / ...) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
(SLO) (. / ...) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje



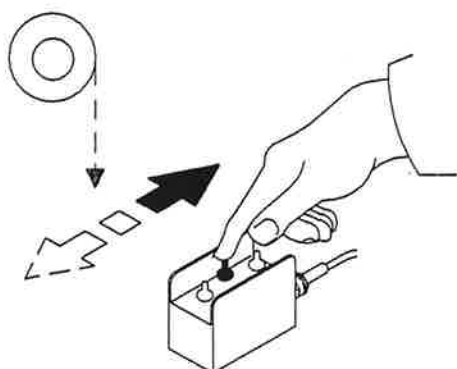
- 2.2.5 - (N) Fri (høyre trommel)
- (GB) Free reel (right-hand drum)
- (D) Freilaufbremse gelöst (Trommel, rechts)
- (F) Position libre (tambour du côté droit)
- (SLO) Odpustite desno zavoro bobna



- 2.2.6 - (N) Brems (høyre trommel)
- (GB) Brake (right-hand drum)
- (D) Freilaufbremse angezogen (Trommel, rechts)
- (F) Position de freinage (tambour du côté droit)
- (SLO) Zategnite desno zavoro bobna

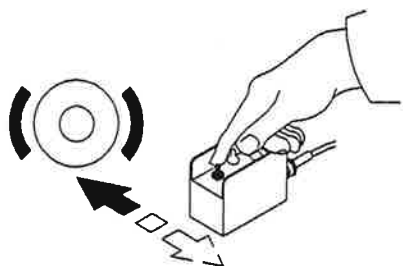


- 2.2.7 - (N) Trekk inn (høyre trommel)
- (GB) Haul in (right-hand drum)
- (D) Stahlseil einziehen (Trommel, rechts)
- (F) Position d'enroulement (tambour du côté droit)
- (SLO) Privlačenje žične vrvi - desni boben

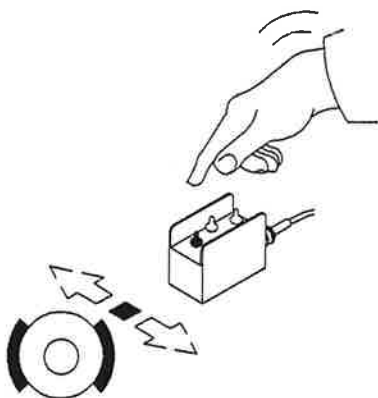


- 2.2.8 - (N) Bremseløsner (høyre trommel)
- (GB) Brake release (right-hand drum)
- (D) Freilaufbremse lösen (Trommel, rechts)
- (F) Libération du frein (tambour du côté droit)
- (SLO) Popustitev zavore desnega bobna

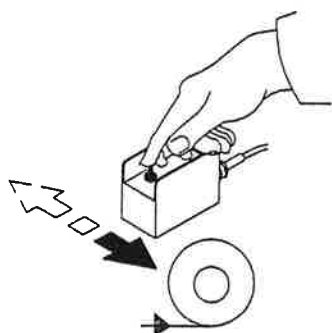
- 2.2 (N) (/...) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening
 (GB) (/...) Symbols used, electro-hydraulic control
 (D) (/...) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Bedienung
 (F) (/...) Explication des symboles de la commande électrohydraulique
 (SLO) (/...) Pojasnilo znakov, elektrohidravlično upravljanje



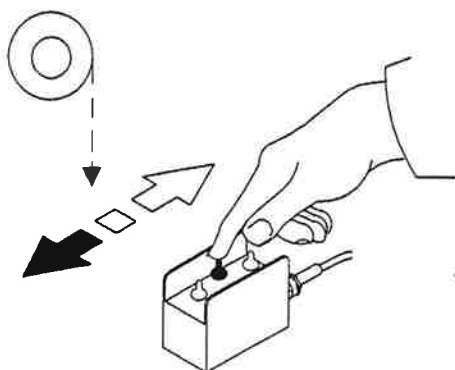
- 2.2.9 - (N) Fri (venstre trommel)
 - (GB) Free reel (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse gelöst (Trommel, links)
 - (F) Position libre (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Odpustite levo zavoro bobna



- 2.2.10 - (N) Brems (venstre trommel)
 - (GB) Brake (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse angezogen (Trommel, links)
 - (F) Position de freinage (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Zategnite levo zavoro bobna

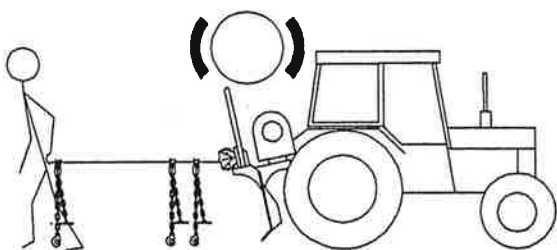


- 2.2.11 - (N) Trekk inn (venstre trommel)
 - (GB) Haul in (left-hand drum)
 - (D) Stahlseil einziehen (Trommel, links)
 - (F) Position d'enroulement (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Privlačenje žične vrvi - levi boben

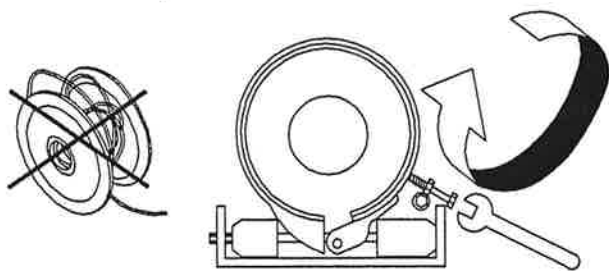


- 2.2.12 - (N) Bremseløsner (venstre trommel)
 - (GB) Brake release (left-hand drum)
 - (D) Freilaufbremse lösen (Trommel, links)
 - (F) Libération du frein (tambour du côté gauche)
 - (SLO) Popustitev zavore levega bobna

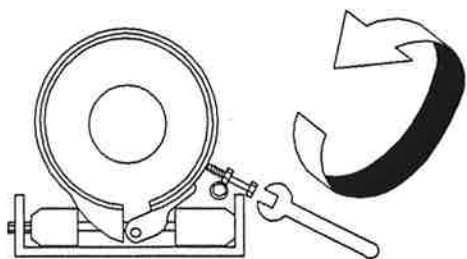
2.3 (N) Innvinsjing
(GB) Logging operations
(D) Einziehen der Stämme
(F) Débusquage
(SLO) Privlačenje hlodov



- 2.3.1 - (N) Trekk ståltauet jevnt ut
- (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs
- (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen
- (F) Tirer le câble régulièrement
- (SLO) Enakomerno izvlačite žično vrv



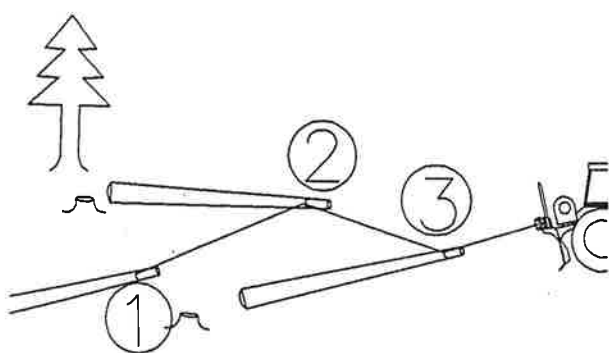
- 2.3.2 - (N) Unngå spinn på trommelen
- (GB) Prevent drum over-run
- (D) Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellmutter der Freilaufbremse anziehen
- (F) Éviter les à-coups
- (SLO) Če se boben vrti preveč hitro privijemo nastavitveno matico zavore



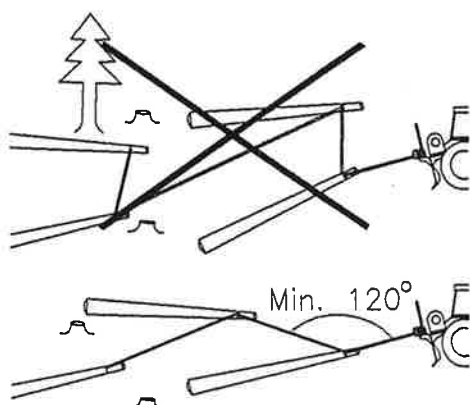
- 2.3.3 - (N) Løsne subbebrems hvis ståltauet går for tregt
- (GB) Slacken friction brake if cable binds
- (D) Lässt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen
- (F) Desserrer le frein si le câble se déroule difficilement
- (SLO) Če se boben težko obrača popustimo nastavitveno matico zavore

- 2.3 (N) (. / ...) Innvinsjing
(GB) (. / ...) Logging operations
(D) (. / ...) Einziehen der Stämme
(F) (. / ...) Débusquage
(SLO) (. / ...) Privlačenje hlodov

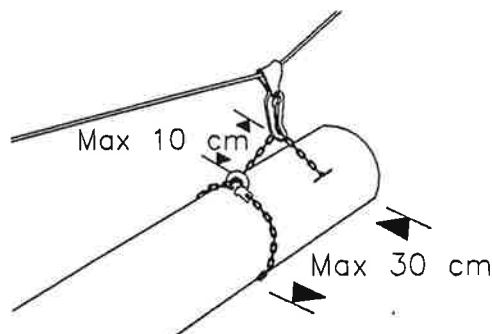
- 2.3.4 - (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)
- (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
- (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
- (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
- (SLO) Najprej vežemo oddaljene hlode nato bližnje (po vzorcu ribje kosti)



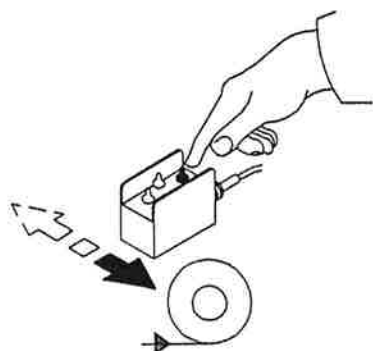
- 2.3.5 - (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen
- (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus
- (SLO) Pri vezanju hlodov se izogibajte ostrih kotov (glej skico)



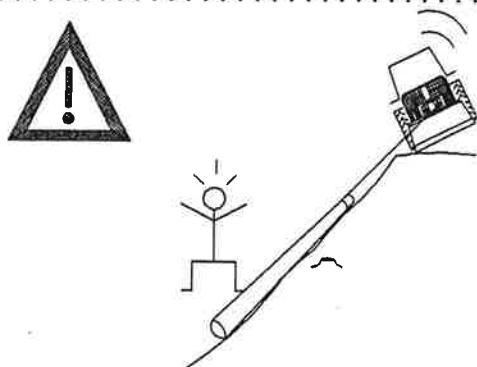
- 2.3.6 - (N) Korrekt stropping
- (GB) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct
- (SLO) Pravilno vezanje verižne zanke



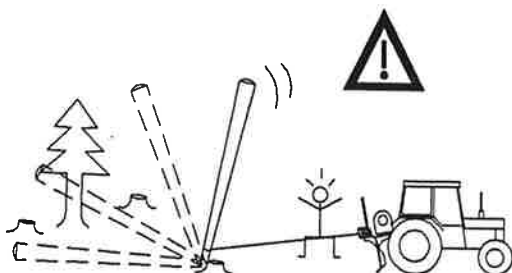
- 2.3.7 - (N) Trekk inn
- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble
- (SLO) Privlačenje



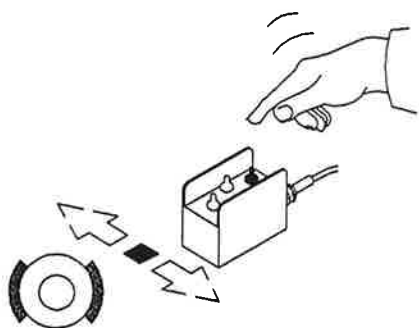
- 2.3 (N) (. / ...) Innvinsjing
(GB) (. / ...) Logging operations
(D) (. / ...) Einziehen der Stämme
(F) (. / ...) Débusquage
(SLO) (. / ...) Privlačenje hlodov



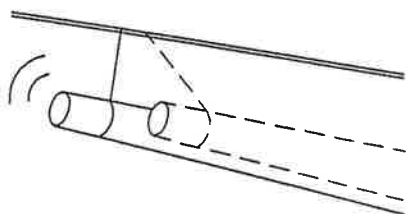
- 2.3.8 - (N) Advarsel!
- (GB) Warning!
- (D) Achtung!
- (F) Attention !
- (SLO) Pozor! Nevarno!



- 2.3.9 - (N) Advarsel!
- (GB) Warning!
- (D) Achtung!
- (F) Attention !
- (SLO) Pozor! Nevarno!

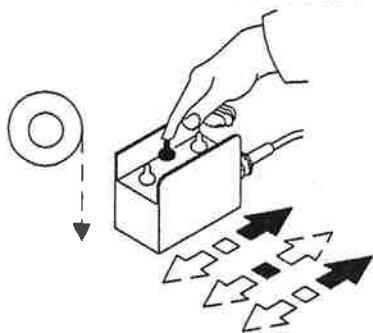


- 2.3.10 - (N) Brems
- (GB) Set brake
- (D) Freilaufbremse anziehen
- (F) Mettre le frein
- (SLO) Zavrite zavoro s prostim tekom

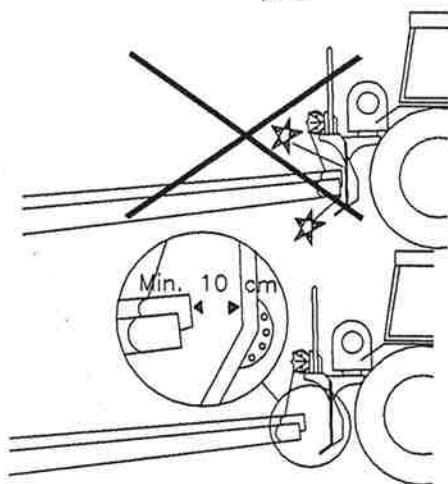


- 2.3.11 - (N) Vær oppmerksom på lassets
forsinkede reaksjonstid ved
oppbremsing!
- (GB) Caution! A load does not stop
instantly when winch is stopped
- (D) Achtung! Beim Anhalten des
Stahlseils reagieren die angehängten
Stämme mit einer gewissen
Verzögerung
- (F) Attention ! En cas de freinage, la
charge treuillée réagit avec quelques
secondes de décalage
- (SLO) Pozor! Ob ustavitvi žične vrvi
reagirajo hlodi z določeno zamudo

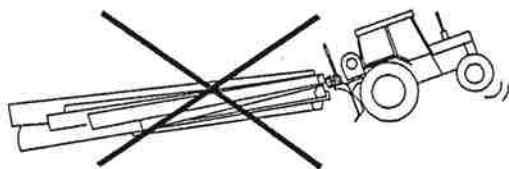
2.3 (N) (. / ...) Innvinsjing
(GB) (. / ...) Logging operations
(D) (. / ...) Einziehen der Stämme
(F) (. / ...) Débusquage
(SLO) (. / ...) Privlačenje hlodov



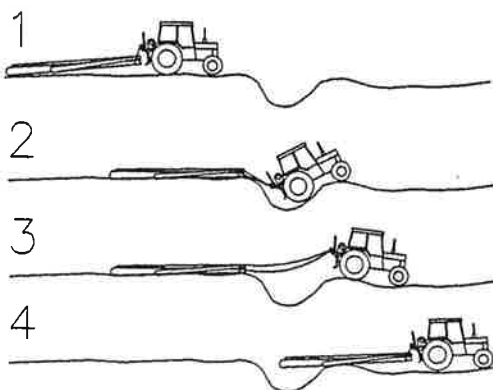
- 2.3.12 - (N) Frigjør bremsen forsiktig
- (GB) Release brake slowly
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Libérer le frein progressivement
- (SLO) Zavoro s prostim tekom pazljivo popuščajte



- 2.3.13 - (N) Unngå dette
- (GB) Avoid this
- (D) Mindestabstand zwischen
Seilwinde und Holz: 10 cm
- (F) Éviter ceci
- (SLO) Najmanjša oddaljenost hloda od
zaščitne plošče: 10 cm

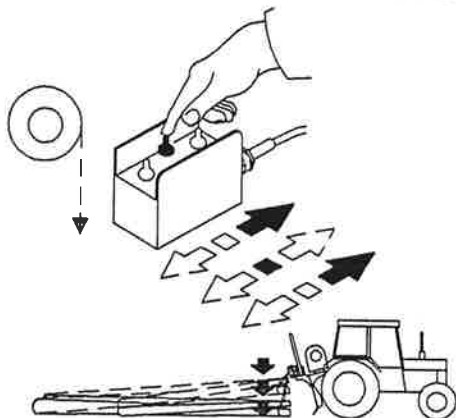


- 2.3.15 - (N) Unngå for store lass
- (GB) Avoid excessive loads
- (D) Zu schwere Beladung vermeiden
- (F) Ne pas surcharger
- (SLO) Izogibajte se pretežkega tovara

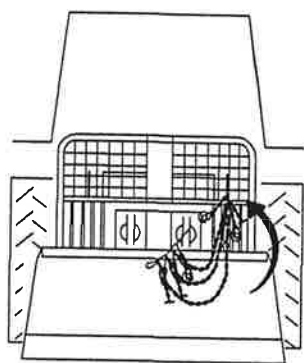


- 2.3.16 - (N) Kjøreteknikk
- (GB) Skidding through rough terrain
- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
- (F) Technique de conduite
- (SLO) Tehnika vožnje natovorjenega
traktorja na neravnem terenu

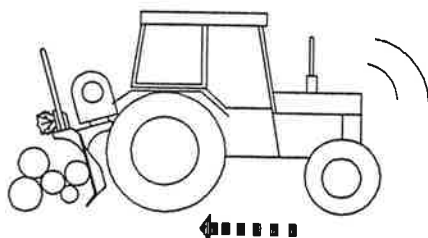
- 2.3 (N) (. / ...) Innvinsjing
(GB) (. / ...) Logging operations
(D) (. / ...) Einziehen der Stämme
(F) (. / ...) Débusquage
(SLO) (. / ...) Privlačenje hlodov



- 2.3.17 - (N) Unngå spinn på trommelen
- (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable
- (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen
- (F) Éviter les à-coups au tambour
- (SLO) Prostotekočo zavoro previdno popustite



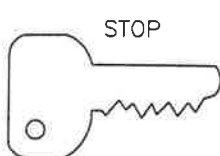
- 2.3.18 - (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk
- (GB) Put choker chains on holder after use
- (D) Anhängerketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen
- (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi
- (SLO) Pričvrstite verižne zanke po uporabi na kljuko



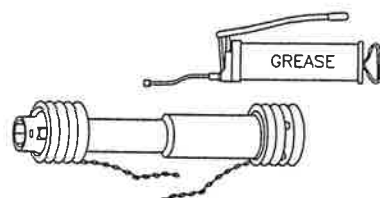
- 2.3.19 - (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer
- (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade
- (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben
- (F) Gerbage des grumes avec le bouclier
- (SLO) Hlode na skladišču ob cesti previdno poravnajte

3.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (F) Entretien (SLO) Vzdrževanje

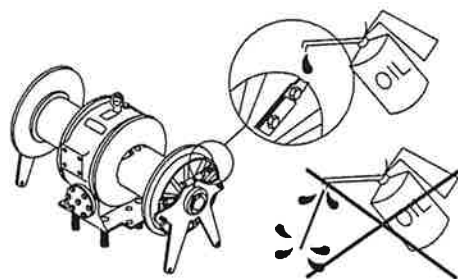
3.1 (N) Smøring (GB) Lubrication (D) Abschmieren (F) Lubrification (SLO) Podmazanje



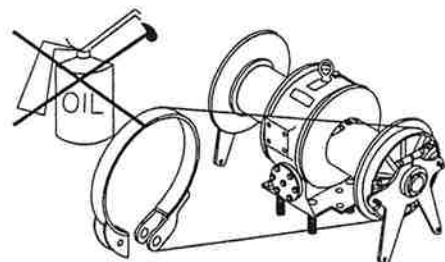
- 3.1.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Ustavite motor in izklopite kardansko gred



- 3.1.2 - (N) Smøring, daglig
- (GB) Lubrication, daily
- (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
- (F) Graissage quotidien
- (SLO) Dnevno podmazanje po navodilih proizvajalca



- 3.1.3 - (N) Smøring 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**
- (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**
- (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**
- (F) Graissage hebdomadaire. Ne pas trop graisser. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**
- (SLO) Podmazanje enkrat tedensko

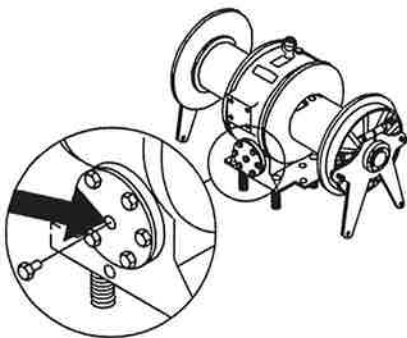


- 3.1.4 - (N) Unngå olje/fett på bremseband
- (GB) Keep brake free from oil or grease
- (D) Bandbremse **nicht** ölen
- (F) Ne jamais graisser (système de freinage à sec)
- (SLO) ZAVORNI TRAK **NE** SMETE PODMAZATI!

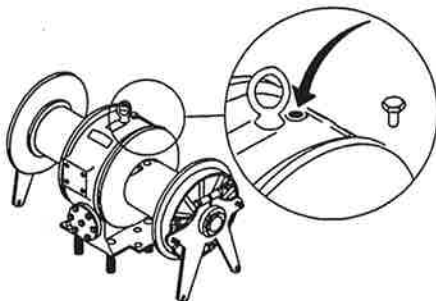


- 3.1.5 - (N) Smøring 1 gang pr uke
- (GB) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche abschmieren
- (F) Graissage hebdomadaire
- (SLO) Podmazanje pogonske verige enkrat tedensko

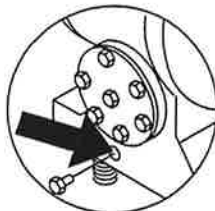
- 3.1 (N) (./...) Smøring
(GB) (./...) Lubrication
(D) (./...) Abschmieren
(F) (./...) Lubrification
(SLO) (./...) Podmazanje



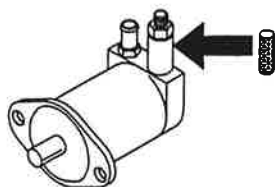
- 3.1.6 - (N) Kontroller vinsjens oljemengde
- (GB) Check winch transmission oil level
- (D) Ölstand der Seilwinde überprüfen
- (F) Contrôler le niveau d'huile du treuil
- (SLO) Redno preverite višino olja vitla



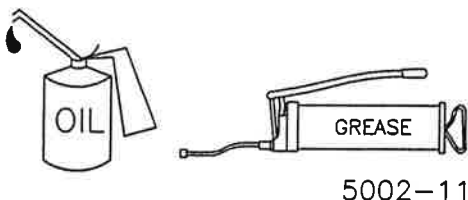
- 3.1.7 - (N) Etterfyll olje hvis nødvendig
- (GB) Top up if necessary
- (D) Bei Bedarf Öl nachfüllen
- (F) Compléter le niveau d'huile si nécessaire
- (SLO) Po potrebi olje dolijete



- 3.1.8 - (N) Ved årlig oljeskift: skru ut dreneringspluggen
- (GB) Annual oil change: unscrew oil drain plug
- (D) Jährlicher Ölwechsel: Ablaßschraube herausschrauben
- (F) Lors du renouvellement annuel de l'huile, dévisser complètement le bouchon de vidange
- (SLO) Enkrat letno menjate olje: odvijete vijak za izpust olja

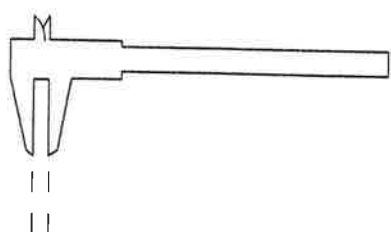
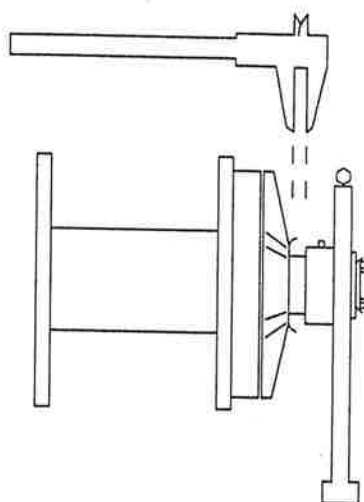
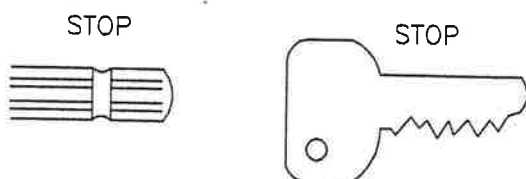


- 3.1.9 - (N) Olje og oljefilter må skiftes 1 gang pr år
- (GB) Shift oil and oil filter once each year
- (D) Öl und Ölfilter einmal jährlich wechseln
- (F) Changer l'huile et le filtre à huile une fois par an

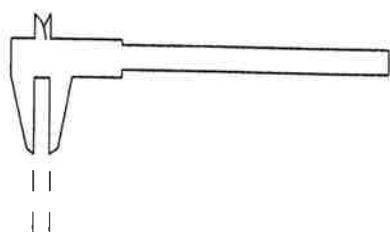


- 3.1.10 - (N) Smør ståltau og bevegelige deler
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren
- (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles
- (SLO) Oljite oz. podmažite žično vrv in vse ostale premikajoče dele vitla

**3.2 (N) Kontroll av clutch
(GB) Clutch inspection
(D) Kupplung kontrollieren
(F) Contrôle de l'embrayage
(SLO) Kontrola sklopke**



2,5 - 4,0 mm



4,0 mm ⇒

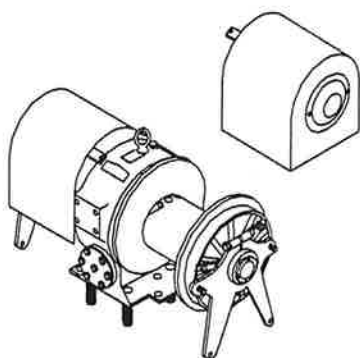
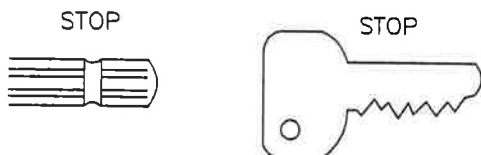
- 3.2.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Izključite kardansko os in ustavite motor

- 3.2.2 - (N) Kontroller bevegelsen på trykkplata
- (GB) Measure clutch plate movement
- (D) Spiel der Kupplungsdruckplatte messen
- (F) Contrôler le jeu du panneau d'embrayage
- (SLO) Izmerite pomik plošče sklopke

- 3.2.3 - (N) Normal bevegelse: 2,5 - 4,0 mm
- (GB) Normal movement: 2.5 - 4.0 mm
- (D) Sollwert: 2,5 - 4,0 mm
- (F) Jeu normal : 2,5 - 4,0 mm
- (SLO) Normalna razdalja: 2.5 - 4.0 mm

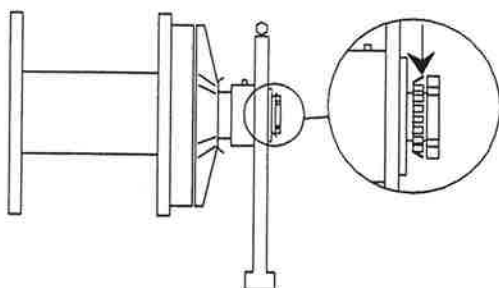
- 3.2.3 - (N) Større bevegelse enn 4,0 mm: juster clutch
- (GB) Adjust clutch if movement is more than 4.0 mm
- (D) Bei mehr als 4,0 mm Spiel: Kupplung nachstellen
- (F) Si le jeu est de plus de 4,0 mm : ajuster l'embrayage
- (SLO) Pri več kot 4.0 mm pomika: sklopko nastavite

3.3 (N) Clutch justering (GB) Clutch adjustment (D) Kupplung einstellen (F) Réglage de l'embrayage (SLO) Nastavitev sklopke

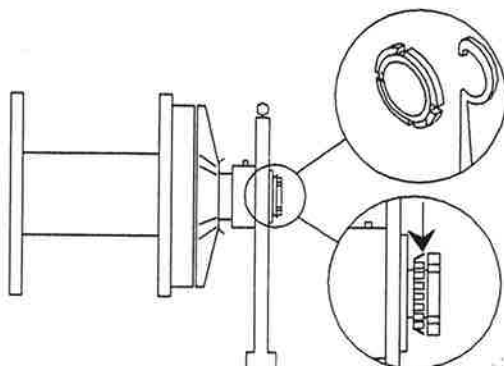


- 3.3.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (GB) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
- (SLO) Kardansko os izklopiti in motor ustaviti

- 3.3.2 - (N) Løft av trommeldeksel
- (GB) Remove winch cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Retirer la plaque d'inspection du treuil
- (SLO) Odvijte pokrov vitla

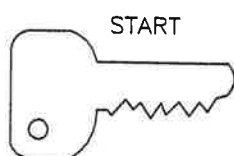


- 3.3.3 - (N) Åpne låsebrikken
- (GB) Remove lock tab on lock washer
- (D) Zahn der Sicherungsscheibe nach oben biegen
- (F) Libérer le tenon de verrouillage
- (SLO) Privzdigniti zob varnostne plošče

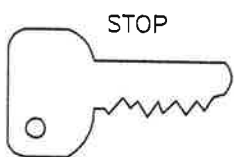


- 3.3.4 - (N) Juster clutchen og lukk låsebrikken
- (GB) Adjust the clutch and bend lock tab back
- (D) Kupplung nachstellen und Achsmutter mit Zahnscheibe sichern
- (F) Régler l'embrayage et bloquer l'écrou avec le tenon de verrouillage
- (SLO) Nastaviti sklopko in zavarjati matico osi ponovno z zobato ploščo/zobnikom

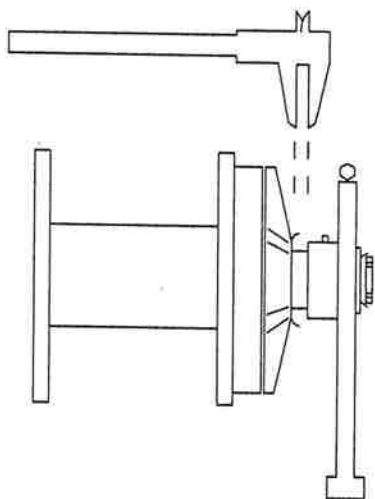
- 3.3 (N) (./...) Clutch justering
 (GB) (./...) Clutch adjustment
 (D) (./...) Kupplung einstellen
 (F) (./...) Réglage de l'embrayage
 (SLO) (./...) Nastavitev sklopke



- 3.3.5 - (N) Start motoren og sett kraftuttaket på
 - (GB) Start engine and engage PTO
 - (D) Motor einschalten und Zapfwelle einkuppeln
 - (F) Démarrer le moteur et engager la prise de force
 - (SLO) Poženete motor, priključite kardansko gred

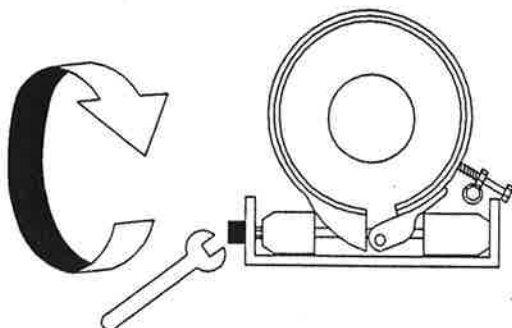
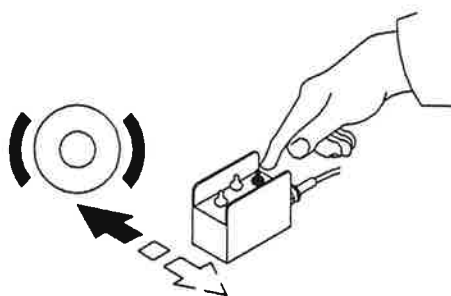
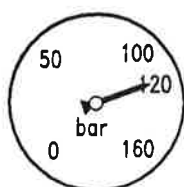
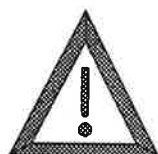
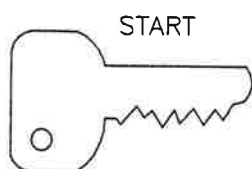


- 3.3.6 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur
 - (SLO) Izklopite kardansko gred in ustavite motor



- 3.3.7 - (N) Kontroller bevegelsen på trykkplata, - 3.2.3
 - (GB) Measure clutch plate movement, - 3.2.3
 - (D) Spiel der Kupplungsdruckplatte messen, - 3.2.3
 - (F) Contrôler le jeu du panneau d'embrayage, - 3.2.3
 - (SLO) Izmerite pomik potisne plošče sklopke kot pri tč. 3.2.3

**3.4 (N) Justering av brems
(GB) Brake adjustment
(D) Bremse einstellen
(F) Réglage du freinage
(SLO) Nastavitev zavore**



- 3.4.1 - (N) Start motoren og sett kraftuttaket på
- (GB) Start engine and engage PTO
- (D) Motor einschalten und Zapfwelle einkuppeln
- (F) Démarrer le moteur et engager la prise de force
- (SLO) Zaženete motor in vključite kardansko os

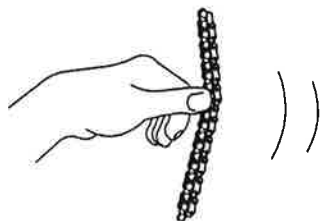
- 3.4.2 - (N) **Vis forsiktighet, motoren er igang!**
- (GB) **Caution - engine is running!**
- (D) **Vorsicht, Motor läuft!**
- (F) **Prudence ! Le moteur tourne !**
- (SLO) **POZOR! MOTOR DELUJE!**

- 3.4.3 - (N) Kontroller manometeret (Max 120 bar)
- (GB) Check hydraulic pressure gauge (Max 120 bar)
- (D) Druckmesser ablesen (Max 120 bar)
- (F) Contrôler la pression de l'huile hydraulique (Max 120 bar)
- (SLO) Izmerite pritisk olja (max. 120 bar)

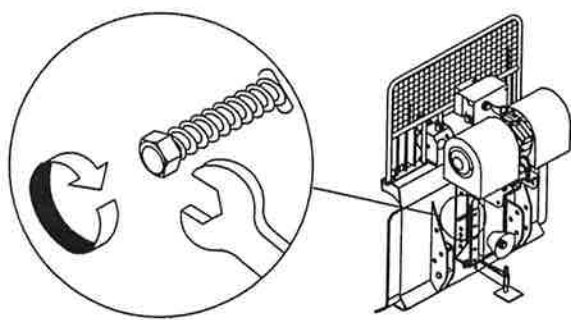
- 3.4.4 - (N) Fri
- (GB) Free reel
- (D) Freilaufbremse gelöst
- (F) Position libre
- (SLO) Odpustite zavoro

- 3.4.5 - (N) Juster bremsefjæra
- (GB) Adjust spring-brake tension
- (D) Bremsfeder nachstellen
- (F) Ajuster le ressort du frein
- (SLO) Naravnate vzmet zavore

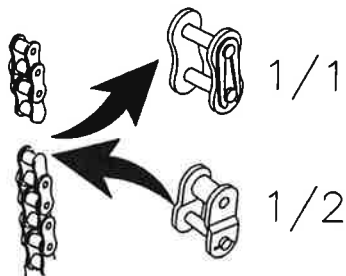
3.5 (N) Kjedet
(GB) Drive chain
(D) Antriebskette spannen
(F) Chaîne d'entraînement
(SLO) Napenjanje pogonske verige



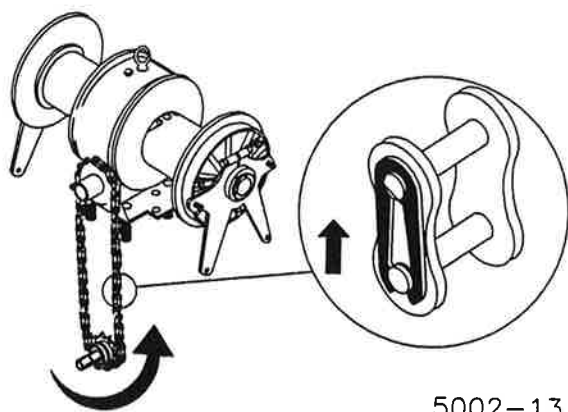
- 3.5.1 - (N) Kontroller kjedet
 - (GB) Check drive chain tension
 - (D) Spannung der Antriebskette prüfen
 - (F) Contrôler la tension de la chaîne
 - (SLO) Kontrolirajte napetost pogonske verige



- 3.5.2 - (N) Drivkjedet må strammes etter 1 ukes bruk
 - (GB) Tighten drive chain after the first week of operation
 - (D) Antriebskette nach einwöchigem Betrieb nachspannen
 - (F) Resserrer le tendeur de chaîne après la première semaine d'utilisation



- 3.5.3 - (N) Stram kjedet hvis nødvendig
 - (GB) Take up excessive slack
 - (D) Kette ggf. verkürzen
 - (F) Changer de maillon, si nécessaire
 - (SLO) Pogonsko verigo po potrebi skrajšate



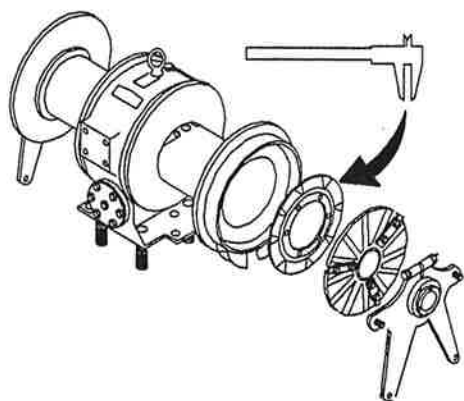
5002-13

- 3.5.4 - (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningens retning
 - (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
 - (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
 - (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
 - (SLO) Zaprti konec verižne klemo ustavite v smeri teka

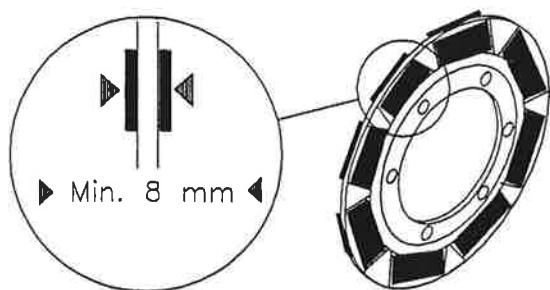
**3.6 (N) Kontroll av clutchlameller
(GB) Clutch friction pads inspection
(D) Kupplungslamellen kontrollieren
(F) Contrôle des lamelles d'embrayage
(SLO) Kontrola lamel sklopke**

.....

- 3.6.1 - (N) Foreta operasjonene 3.3.1 og 3.3.2
- (GB) Follow instructions in steps 3.3.1 and 3.3.2
- (D) Arbeitsschritte 3.3.1 und 3.3.2 durchführen
- (F) Suivre les instructions 3.3.1 et 3.3.2
- (SLO) Izvršite delovne postopke 3.3.1 in 3.3.2

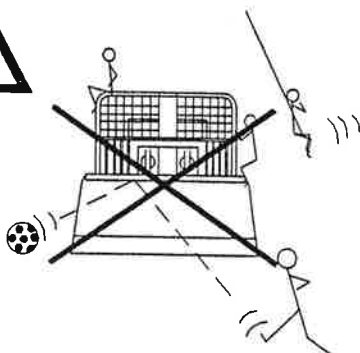
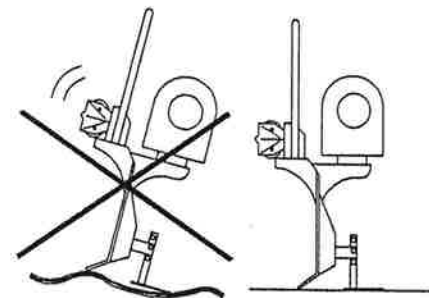
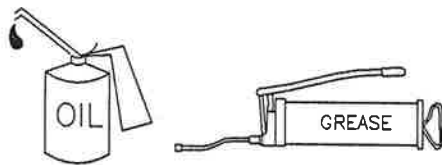
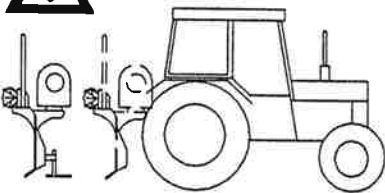


- 3.6.2 - (N) Kontroller clutchlamellene
- (GB) Check clutch friction pads
- (D) Kupplungslamellen kontrollieren
- (F) Contrôler des lamelles d'embrayage
- (SLO) Izmerite debelino lamel sklopke



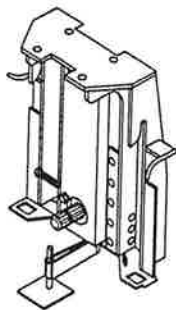
- 3.6.3 - (N) Dersom mindre enn 8 mm: **La fagmann skifte clutchlamellplate**
- (GB) If less than 8 mm: **Clutch plate replacement to be left to a trained mechanic**
- (D) Bei Belagstärke unter 8 mm: **Überlassen Sie das Auswechseln der Kupplungslamellenplatte einem Fachmann**
- (F) Si elles font moins de 8 mm : **Laisser à un spécialiste le soin de changer les lamelles d'embrayage (le panneau)**
- (SLO) Če je debelina obloge pod 8 mm: **Prepustite zamenjavo sklopkinne lamelne plošče vašemu serviserju ali strokovnjaku**

4.0 (N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage (SLO) Shranjevanje vitla

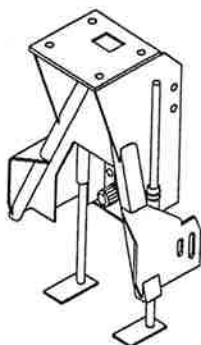


- 4.1 - (N) Vis forsiktighet ved demonteringen
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde
- (F) Se montrer prudent lors du montage
- (SLO) Previdnost pri odklapljanju vitla!
- 4.2 - (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, - 3.1
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, - 3.1
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, - 3.1
- (F) Graisser le câble et toutes les parties mobiles, - 3.1
- (SLO) Žično vrv in vse premikajoče dele vitla oljite oziroma mažite po navodilih 3.1
- 4.3 - (N) Oppbevar vinsjen under tak
- (GB) Store winch in a covered place
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen
- (F) L'entreposer sous un toit
- (SLO) Varujte vitel pred dežjem/vlago in ga zaščitite
- 4.4 - (N) Plasser vinsjen på plant underlag
- (GB) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane
- (SLO) Sam vitel postavite le na trdno in ravno podlago
- 4.5 - (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig
- (GB) Store winch in a safe place
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist
- (F) L'entreposer en lieu sûr
- (SLO) Spravljate vitel tako, da ga nihče ne poškoduje ali da se osebe ne bodo poškodovali

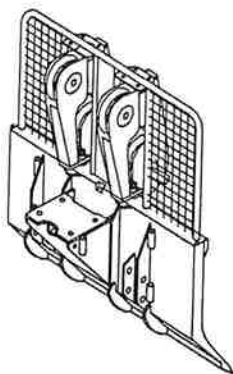
- 5.0 (N) Ekstraustyr, fabrikkmontert
 (GB) Options, factory fitted
 (D) Werkseitig montierte Zusatzausstattung
 (F) Équipement optionnel, montage à l'usine
 (SLO) Tovarniška montaža dodatne opreme
-



- 5.1 (N) TL vinsj-stol tilpasset HMV hurtigkobling
 (GB) TL winch support, fits HMV (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) TL-Konsole für HMV-Schnellkupplung
 (F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide HMV
 (SLO) TL podpora za HMV hitro priključitev

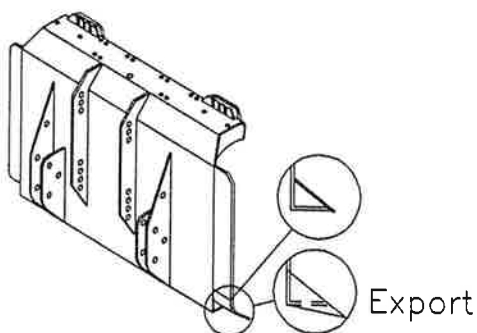


- 5.2 (N) TL vinsj-stol tilpasset Lyng Triangel hurtigkobling
 (GB) TL winch support, fits Lyng Triangel (Norwegian standard quick-hitch)
 (D) TL-Konsole für Lyng Triangel-Schnellkupplung
 (F) Châssis TL du treuil adapté à la fixation rapide Lyng Triangel
 (SLO) TL podpora za Lyng Triangel - hitro priključitev

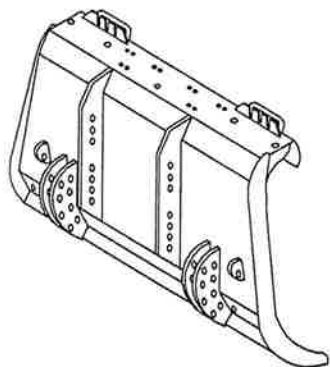


- 5.3 (N) 3-punkt feste, type Continental, inklusiv lunnepanne og vernegitter (5002 TL)
 (GB) The Continental winch support, incorporates three-point linkage attachment, butt plate and log guard (5002 TL)
 (D) Dreipunkt-Anbau, Typ Continental, einschl. Rückeschild und Schutzgitter (5002 TL)
 (F) Fixation du trois points, type Continental, avec bouclier et grilles de sécurité (5002 TL)
 (SLO) Trotočkovna montaža, tip Continental vključno z zaščitno ploščo in varnostno mrežo (5002 TL)

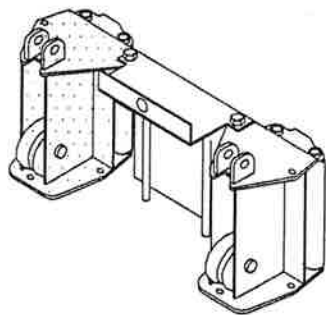
5.0 (N) Ekstraustyr, fabrikkmontert - (GB) Options, factory fitted - (D) Werkseitig montierte Zusatzausstattung - (F) Équipement optionnel, montage à l'usine - (SLO) Tovarniška montaža dodatne opreme



- 5.4 (N) Lignéra lunnepanne 1,7 m, export (5002 TL)
 (GB) Butt plate Lignéra 1.7 m, export (5002 TL)
 (D) Lignéra Rückeschild 1,7 m, export (5002 TL)
 (F) Bouclier Lignéra 1,7 m, export (5002 TL)
 (SLO) LIGNERA zaščitna plošča 1.7 m export (5002 TL)



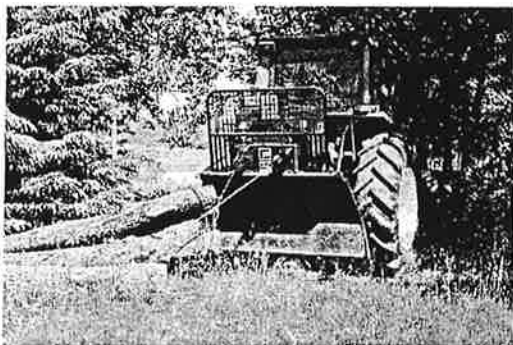
- 5.5 (N) Ligna lunnepanne 2,0 m (5002 TL)
 (GB) Butt plate Ligna 2.0 m (5002 TL)
 (D) Ligna Rückeschild 2,0 m (5002 TL)
 (F) Bouclier Ligna 2,0 m (5002 TL)
 (SLO) LIGNA zaščitna plošča 2.0 m (5002 TL)



- 5.6 (N) Rulleporter
 (GB) Fairlead rollers
 (D) Seileinlaufkäfig
 (F) Rouleaux de guidage
 (SLO) Dodatna vodila žične vrvi

Introducing IGLAND AS, Norway

Manufacturer of Forestry Equipment

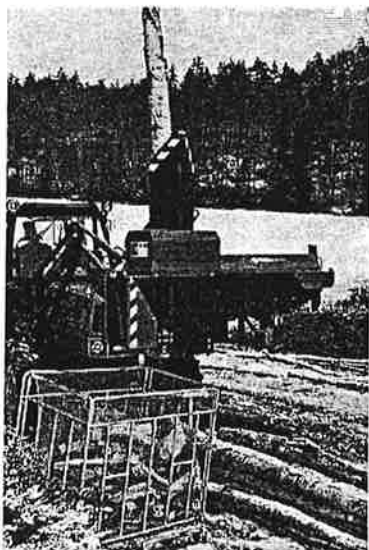


IGLAND AS produces winches, timber trailers / loaders and firewood processors

● Products include single- and double-drum winches: light winches for the part-time forester and powerful units with up to 9-ton pulling capacity for professional contractors. Norse and Igland winch models.



● Designed for tough terrain, Igland's timber trailers are equipped with wide swing capability and the unique Swingtrac system.



● The unparalleled firewood processor, hands-free operated from tractor seat, - feeds, cuts and splits logs with no direct physical intervention by the operator (patent pending). The machine took a silver medal at Agritechnica '99 in Hannover, Germany.

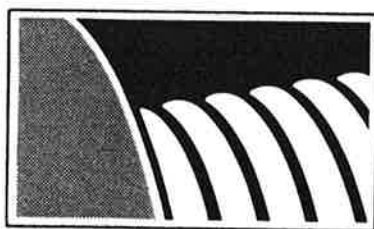
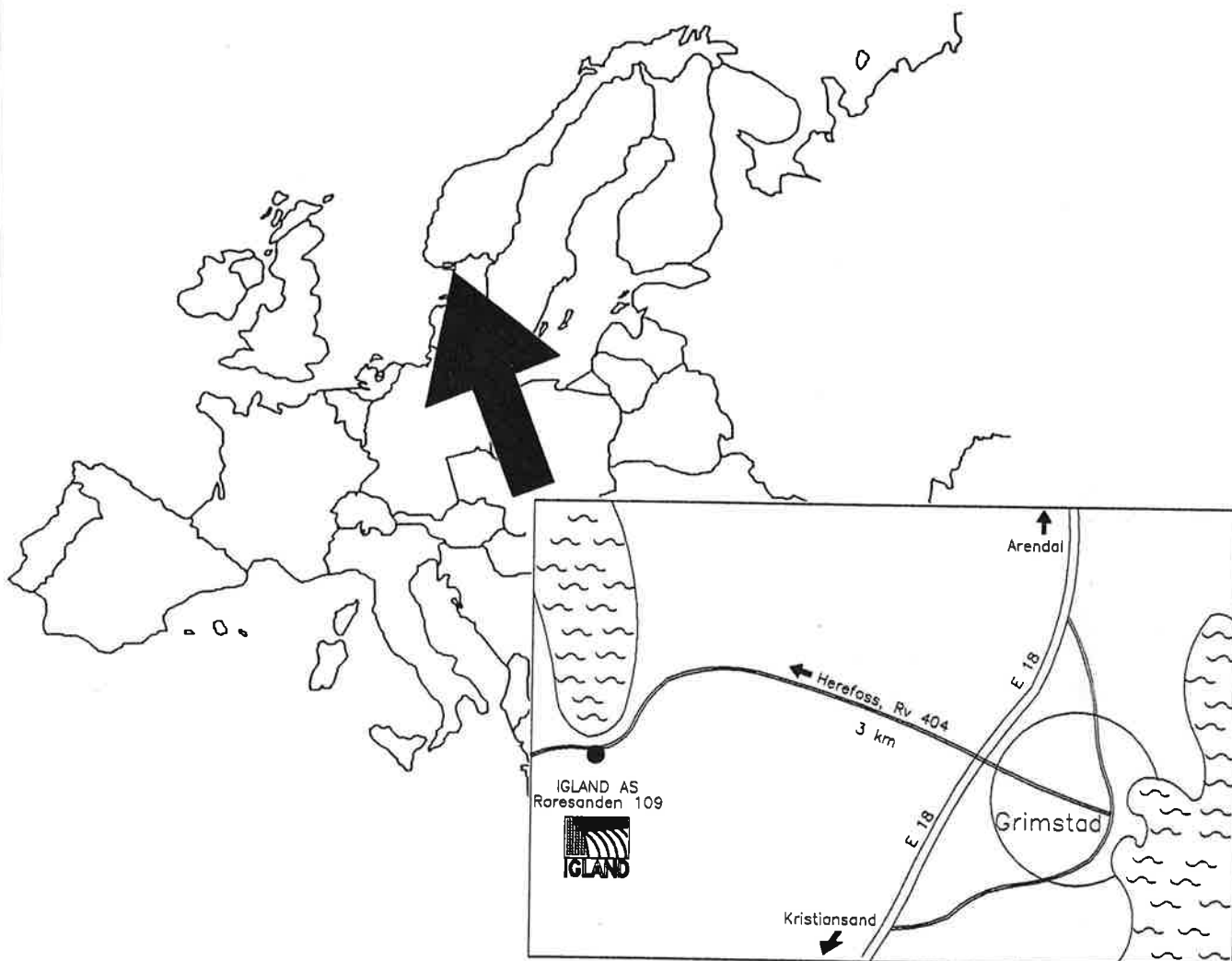


The company has 55 years of experience in the development of forestry methods, machines and equipment.



IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad, Norway
Phone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
www.igland-as.com
E-mail: corporate@igland-as.com





IGLAND

IGLAND AS, Roresanden 109, N-4890 Grimstad, Norway
Phone +47 37 04 13 66 Fax +47 37 04 46 10